

《孟子·万章上》“攸然而逝”解

冯学然

(武汉大学古籍所)

提 要 《孟子·万章上》“攸然而逝”的“攸然”历来有两种训释:①赵岐等训“迅疾”;②朱熹等认为是“自得”。两义差异很大,孰是孰非,尚需考校。今有学者认为赵注是望文生训。本文研究后认为“攸”是反义共词,有相反相成两面训释,既训“疾”也训“长”,由“长”引申有“自得貌”义。根据语境,“攸然”宜训“迅疾”,义为急速、快速。赵岐注不误。

关键词 孟子·万章上 攸然 反义共词 同源分化

《孟子·万章上》:

昔者有馈生鱼于郑子产,子产使校人畜之池。校人烹之。反命曰:“始舍之,圉圉焉,少则洋洋焉,攸然而逝。”子产曰:“得其所哉,得其所哉。”校人出曰:“孰谓子产智,予既烹而食之,曰:‘得其所哉!得其所哉!’故君子可欺以其方,难罔以非其道。”

“攸然而逝”历来有两种解释:①以汉赵岐为代表,认为“攸然”义为“迅疾”。赵岐云:“圉圉,鱼在水羸劣之貌。洋洋,舒缓摇尾之貌。攸然,迅走水趣深处也。故曰得其所哉。重言之者,嘉得鱼之志也。”(焦循,1993:626-627)清人焦循^①和今人杨伯峻(1988:211-212)认同赵注;《汉语大字典》《汉语大词典》等大型语文辞书收录“攸”时也选择了这个训释。②朱熹(1983:304)训“攸然”为“自得”。《孟子集注》:“‘圉圉’,困而未纾之貌。‘洋洋’,则稍纵矣。‘攸然而逝’者,自得而远去也。”宋蔡模《孟

① 焦循(1993:626-627)疏:“‘攸’与‘悠’同。《尔雅·释诂》云:‘悠,远也。’舍人注:‘云行之远也。’‘远’与‘深’义同。‘逝’如《论语》‘逝者如斯夫’之‘逝’。《阳货篇》‘日月逝矣’,皇侃疏云‘逝,速也’。‘走水趣深处’解‘攸然’,‘迅’字解‘逝’字。”今按,焦循认为赵注中的“攸然”对应“走水趣深处”,“逝”对应“迅”,义为“迅速”,即“攸然”义为迅速地钻到水底。

子集疏》沿用此说,明张居正亦承袭朱说并加以更细致的疏解^①。

孙奭、朱熹不取赵注,盖因受到了版本异文的影响。焦循(1993:627)考证:“闽、监、毛三本‘水趣’二字倒,‘嘉’误作‘喜’”,即“喜得鱼之志”。由此推断孙奭、朱熹所依据的版本中“嘉”讹为“喜”^②;为了牵和误字“喜”与“得其所养”,故而将赵注之“而走趣于深处”与“嘉得鱼之志”解释为“叹鱼之得志于水甚快然也”。而后蔡模、张居正等人延续了这个错误,直到清代焦循时才得以改正。不过需要说明的是,虽然版本有差异,但孙奭、朱熹等人训“攸然”一词为“自得”义却没有错误,后面将具体分析。

上面两种观点或作“迅疾”,或作“自得”。看似截然区分,却又有相通之处,即均认为“攸”同“悠”。这里有三点引起了我们的关注:①“攸”的训释为何要通过“悠”,二者有什么关系?②“攸”既同“悠”,为何有两种不同的训释,它们有什么关系?③“攸然”该取哪种训释,“攸然而逝”如何解释?下面将依次进行探讨。

1. “攸”义及其与“悠”的关系

“攸”是会意字,像人拿手杖过河之状,本义为水之流动。《说文·支部》:“攸,行水也,从支,从人,水省。𣶒,秦刻石绎山文攸字如此。”徐锴《系传》:“支,入水所杖也。”段玉裁注:“‘支’取引导之意,人谓引导者”,又“作‘𣶒’者,俗变也。”

“攸”古作“𣶒”,“攸”“𣶒”是古今字。汉碑有𣶒、𣶒、𣶒,与《说文》所引“攸”之或体𣶒近似。又《尚书·洪范》:“帝乃震怒,不畀洪范九畴,彝伦攸斁。”《汉书·五行志》:“帝乃震怒,弗畀洪范九畴,彝伦迨斁。”颜师古注:“迨,古攸字。”

又引申为水安稳、平缓流动的样子。段玉裁注引《六书故》:“唐本《说文》:‘水行攸攸也。’”并谓:“行水顺其性,则安流攸攸而入于海。水之安行为攸。”张舜徽(2009:758):“攸有流动义,故引申为水之流貌。”“攸”常构成重音词“攸攸”,或与“然”“尔”“忽”等组成双音节词“攸然”“攸尔”“攸忽”。

又引申有“悠长”“遥远”义。《说文·㫃部》:“旒,游游而长。”徐锴《系传》作“悠悠而长”。段玉裁改作“攸攸而长”,谓“古‘悠长’字皆作‘攸’”。今按,段说是。汉《冀

① 张居正:“攸然,是顺适的意思……方鱼始舍于池中,围圉焉困顿而未舒。少顷则洋洋而放纵,久之遂攸然自得而竟逝矣。”(陈玺生,2007:265)。

② 孙奭《孟子注疏》:“言往者有人馈赐生鱼于郑之子产,子产受之,乃使主池沼之吏曰校人者畜养于池。校人烹煮而食之,遂反归命告于子产曰:‘我始初放之于池,则鱼尚羸乏围圉然于水而未游,少顷则洋洋然舒缓摇尾而走,趣于深处。’子产信之以为然,乃曰‘此鱼是得其所养哉’。故重言之,乃叹鱼之得志于水甚快然也。”汉刘向《谏营昌陵疏》有郑相不受鱼的典故,知子产不接受赠鱼,故命放生,闻已得生,故嘉其举。

州从事张表碑》“令德攸兮宣重光”之“攸”为“长”义;《司农刘夫人碑》“极攸远索”之“攸”为“遥远”义;又三国时有名将许攸,字子远;北宋藏书家董道,字彦远^①,表示志存高远之义;等等。以上皆可证“攸”有“悠长”“遥远”义。

“攸”与“悠”是同源关系,“悠”“逴”是“攸”的同源分化字。《说文·足部》:“逴,疾也,长也。”段玉裁注:“二义相反而相成。《易》:‘其欲逐逐。’薛云:‘速也。’《子夏传》作‘攸攸’;荀作‘悠悠’;刘作‘逴’,云远也。”段说包含以下几层意思:①“逴”或作“攸”“悠”,义为“远”,即深远、久远、长远等义;②“逴”或作“逐”,义为“速”,即迅速义;③“逴”的“疾”和“长”二义相反而相成。下面具体分析。

关于段说第一点,《说文·心部》段注:“悠悠,远意。此谓‘悠’同‘攸’。‘攸’同‘修’,古多假‘攸’为‘修’,长也,远也。”今按,“悠”“修”均从“攸”得声,音近,均有长、远义,是同源关系。

关于段说第二点,从构词上看,“逐逐”“笛笛”“攸攸”是同源词。今本《周易》“逐逐”,帛书《周易》作“笛笛”,上博战国楚竹书《周易》作“攸攸”。“逐”古音觉部照母,“笛”古音觉部定母,古无舌上音,因此“逐逐”“笛笛”音同。“攸攸”又作“洊洊”。《楚辞·大招》:“东有大海,溺水洊洊只。”王逸注:“洊洊,流貌也。”洪兴祖补注:“洊,音悠。”又《汉书·叙传》:“六世眈眈,其欲洊洊。”颜师古注:“洊洊,欲利之貌也。洊音洊。”“悠”为喻母幽部字,喻四归定,与“洊”古音同,而“攸”“洊”“悠”“洊”并含有声符“攸”,因此可知“攸攸”“悠悠”“逴逴”“洊洊”与“笛笛”“逐逐”是同源词,音近义通,有长远、流动、迅速、急切等义。宋范仲淹诗《送鄜乡尉黄通》:“争先尚逐逐,致远贵徐徐。”“逐逐”与“徐徐”相对,表急切义。

“逴”又作“攸”“脩”“悠”“憊”“儻”等。《集韵·屋韵》式竹切:“逴、悠、憊,《说文》疾也,长也,或作悠、憊。脩,飞疾貌。攸,《说文》走也。”段注:“攸,犬走疾也。引伸为凡忽然之词。或假‘儻’字为之。”《广雅·释詁一》:“脩,疾也。”“儻”“脩”均有迅速义。《庄子·大宗师》:“脩然而往、脩然而来而已矣。”唐陆德明《释文》:“‘脩然’,本又作‘儻’;司马云:‘儻,疾貌。’”

由以上分析可知,“攸”与其同源分化字都有“迅疾”“长”二义。“攸”虽本有“迅疾”义,但该义后来被“攸”“悠”等使用频率更高的词语所分担,因少用而不为人所易知。今人张春雷(2009:137-138)即认为“攸”无“迅疾”义,“赵岐的注解属于望文生训,注解不确”,当训“自得”为是。这种说法理解有误,赵注并不误。

那么,为什么“攸”及其同源词有“迅疾”与“长”这两种看似矛盾的训释?赵岐

^① 晋陈寿《三国志·魏书·崔琰传》:“许攸,字子远。”宋陈振孙《直斋书录解題》卷一《广川易学》解題:“中书舍人东平董道彦远。”

训“迅疾”，朱熹训“自得”，而孙奭、焦循等人能同时牵和赵、朱的解释而不违和？换句话说，为什么“攸”有相反而相成的两种训释，两者之间有什么关系？

2. “攸”之二义的关系

段玉裁称二义相反相成，今天学界一般称为反义共词或反义同词。王宁（1996：122）认为“反义而相因”必须满足四个条件：①虽反义但相因，“两义虽然是反向，但一定要相因”。“筵”源于“攸”，“攸”的词义是水流动的样子，其词义特点是水流之急速与长远。它们联系于“流动”这一共同的特点。②二义不互相排斥，“所谓反义，只能是反向引申的结果，在意义上，虽反向而不能断然矛盾”。一般认为急速则不易长久，长久则难迅速，所以表“疾”义与“长”有词义上的对立，而它们在表现水流的同时又统一了起来。“逝者如斯夫，不舍昼夜”（《论语·子罕》）正是二义相结合的体现。③使用上有差别，包括三点：不共境、使用频率不平衡、与同义词连用。所谓不共境，指的是一词的两义在使用上处于语法或者语义等不同的语境。“攸”表“长”是形容词，修饰名词；表“迅疾”是副词，与动作相搭配。所谓使用频率，指的是词语的常用与罕用。一般常用义不批注，批注的多为罕用义。前文已述，“攸”之“长远”“迅疾”义不常用，而其分化字“悠”“修”“脩”等有很高的使用频率。赵岐也特地为“攸”作了注。至于与同义词连用，指的是与另一个同义词构成双音节词，而区别词义。“攸”当远讲，后多作“悠”或“修”，与“长”“久”“远”等构成双音节词“悠长”（修长）、“悠久”、“悠远”（修远）；当“疾”讲，后多作“倏”或“倏”，与“然”“忽”等构成双音节词“倏忽”（倏忽）、“倏然”（倏然）。④内容具有民族性，我国陆地地势分为三级阶梯，西高东低，起伏很大；大多数河流流向为自西向东，绵延千里，且在阶梯交接处落差大，水流急，正符合“攸”又长又快的特点。“攸”显然具备以上四个条件，因此，它是反义共词。

同时，“攸”之同源分化字“悠”“筵”属于反义同源。反义同源的条件是二义相反而同源，其范围较反义共词更宽。具体说来，这两个词是同声符的反义同源词，共以“攸”为声符，在声符上加注义符分化成新词，都继承了语源“攸”相对相反的“长”和“疾”二义。

表空间、时间、距离、胸怀抱负等“长”义：

- （1）度重关，跨青天，顾而逴览焉。（三国魏·阮籍《大人先生传》）
- （2）脩脩两龙骨，岂得长挂壁？（宋·王安石《寄杨德逢》）
- （3）穷枯辱而无营兮，志筵筵之逃唐。（明·汤显祖《感士不遇赋》）

表空间、时间、距离、胸怀抱负等“短”义：

- （4）况尚书茂德雄才，则腾于寰宇矣。岂假区区片言只字彰明于身乎？以尚书

山容海纳，则自断于胸襟矣，岂在攸攸八行尺牍进退于人乎？（唐·欧阳詹《送张尚书书》）“攸攸”表尺牍之短，仅有八行。（《欧阳詹文集校注》）

（5）夺珠树之鲜辉，掩非烟之奇色，倏忽摘锦，粉葩似织。（唐·李德裕《牡丹赋》）“倏忽”表时间之短。（《李德裕文集校笺》）

（6）（青衣小儿）乃发声而泣，倏然不见。（晋·干宝《搜神记》）

（7）佳雨濯烦暑，倏然生晓凉。（宋·司马光《馆宿遇雨怀诸同舍》）

速度之快即时间之短，与距离之长既对立又统一。《孟子·告子上》引用告子的话说：“性犹湍水也，决诸东方则东流，决诸西方则西流。”“湍水”即急速奔流之水。“笛”古作“簫”，今之警笛声恰合“疾”“长”二义为一，紧急、迅速，一声短促而连续不断。

由“长”义引申有行为、动作上的平缓、舒缓义：

（8）“牛畜侍烈侯以仁义，约以王道，烈侯逌然。”（《史记·赵世家》）张守节注：“逌音由，古文与攸同……攸攸，气行貌，宽缓也。”

（9）于是大人先生乃逌然而叹。（三国魏·阮籍《大人先生传》）

（10）悠悠琴酒，岫远谁来；灼灼文谈，空罢方寸。（唐·姚思廉《梁书·张充传》）

在具体语境中，一方面可以表自得、闲适的情态：

（11）“终身逌然，不知荣辱之在彼也在我也。”（《列子·力命》）张湛注：“逌然，自得貌。”（《列子译注》）

（12）“主人逌尔而笑。”（《汉书·叙传》）颜师古注：“逌，古攸字。攸，笑貌也。”李善注：“项岱曰‘逌，宽舒颜色之貌也’，读若攸。向曰‘逌尔，宽闲之貌’。”（《六臣注文选》）

（13）古有《白水》之诗。诗不云乎：“浩浩白水，倏倏之鱼。君来召我，我将安居？”（汉·刘向《列女传·齐管妾婧》）

（14）荀攸，字公达。（晋·陈寿《三国志·魏书·荀攸传》）

另一方面则表相反的情态：持续的悲伤、不快：

（15）南蒯之将叛也，其乡人或知之，过之而叹，且言曰：“恤恤乎！湫乎！攸乎！”（《左传·昭公十二年》）俞樾注：“‘攸’即‘悠’之假字。古书‘悠’字或省作‘攸’。盖亦声近而义通……‘恤’，忧也；‘愁’，忧也；‘悠’，忧也。‘恤恤乎’‘愁乎’‘悠乎’三句一意，深忧之，故重言之也。”（《群经平议》）

（16）倏倏嘒嘒，罹祸毒也。（《尔雅·释训》）陆德明释文：“樊本作‘攸’，引诗云‘攸攸我思’。”郝懿行注：“‘倏倏’即‘悠悠’。毛传‘悠’训为‘忧’；《尔雅》‘罹’亦训‘忧’，其义正同。”（《尔雅义疏》）

（17）中心悠悠，将何以寄？（晋·范曄《后汉书·章帝纪》）

（18）攸攸恤恤，卒自祸贼。（唐·柳宗元《答问》）

(19)悠然伤我心,历乱非可拟。(宋·梅尧臣《朔风寄永叔》)

“攸攸”“悠悠”“倏倏”与“忧”皆音近义通,为同源关系。

由此可以回答上文提出的第二个问题:“攸”是反义共词,既有“迅疾”义,也有“远”“自得”义,这两个词义是既相反而又统一的关系。

3.《孟子》“攸然而逝”解

据前文分析,从词义上看,“攸然而逝”既可训“自得貌”,也可训“迅疾”。单看这一句,在句意上也解释得通。作“悠然自得”,张居正说:

方鱼始舍于池中,围圉焉困顿而未舒。少顷则洋洋而放纵,久之遂悠然自得而竟逝矣。(陈生玺主编,2007:265)

作“迅疾”,翻译成现代汉语:

刚放进池塘里时,它还要死不活的;一会儿便摇摆着尾巴活动起来了;突然间,一下子就游得不知去向了。(杨伯峻译注,1988:211)

前者表现鱼入水中,舒展身体,然后悠悠然潜入水深处,重点突出鱼儿悠游自在的状态;后者表现鱼儿一旦获得自由,立刻消失不见,重在强调动作之迅速。

至于《孟子》中的“攸然而逝”如何训释,则需将词义代入原文语境中考察(引文见前)。刘向《谏营昌陵疏》有“郑相不受鱼”的典故,与《孟子》此段内容相关,可相参照:

昔者有馈鱼于郑相者,郑相不受,或谓郑相曰:“子嗜鱼,何故不受?”对曰:“吾以嗜鱼,故不受鱼。受鱼失禄,无以食鱼。”(《汉书·楚元王交附传》)

郑相即子产,子产因不受鱼,因而能终生食鱼。文相对照,则知《孟子》中子产本是命令校人将鱼放生,校人偷着煮吃了,却报告子产说把鱼放回去了。子产听说后很高兴,说鱼得其所。细究起来,子产不是为鱼儿获得了自由而高兴,而是嘉许校人做对了事情。前文分析,朱熹等人认为是鱼儿高兴,故而解“自得”,是因为误“嘉”为“喜”而牵和,并不符合“子产受鱼”这一典故的语境。赵岐注“嘉得鱼之乐”才符合《孟子》的主张。孟子以子产为君子,说“故君子可欺以其方,难罔以非其道”,即君子可能被合乎情理的方法所欺骗,但难以被不合情理的方法所欺骗。他认为子产之所以被骗,就是因为校人的谎言合乎情理逻辑。放鱼入水,鱼儿一旦获得自由,即刻窜入深水,消失不见,这是合乎情理的推理。孟子所赞扬的是子产的君子之风,而不是表现鱼儿的心情。

后世文献中也有不少相似的情节描写:

(20)一眼但见冷谦一个身子都在碗中,任你拽扯只是不起,攸然之间,连形连影一些也看不见,止有清水一匝。(明·无名氏《英烈传·第七十七回》)

(21)这些人鱼擗在水中,登时又都浮起,朝着岸上,将头点了几点,倒象叩谢一般,于是攸然而逝。(清·李汝珍《镜花缘·第十五回》)

(22)戊申年四月间,渔人获大鼉。……天已暝,仆曰:“置之中庭一日,暴之无妨也。”余曰:“何不畜之池?”乃又以头俯地者三。舁入池,实不能容。越翼日,以小舟载至外洋。仆人备香楮焚而送之,一入中流,攸然而逝,复昂首出水上,回顾者三云。(清·陈瑛《斯未信斋文编·艺文·放鼉记》)

例(21)(22)是以被抓者为描写对象。例(20)表现的是冷谦突然缩身进入碗中,沉到碗底,看不见形影,用“擗”“登时”等词语形容动作之迅速。例(22)后有“复昂首出水上”,则知“攸然而逝”必定是突然消失。三个例子与《孟子》语境基本相同,都是身处险境,一旦脱险立刻离开,强调动作上的突然。因此《孟子》中的“攸然而逝”当依赵岐注“迅疾”为是。

4. 结语

“攸然”有“迅疾”和“自得貌”二义,赵岐注不误。作“迅疾”解,则“攸然而逝”意为很快消失不见,突出鱼儿获救后急于逃脱;作“自得貌”,则“攸然而逝”意为慢悠悠地消失不见,强调鱼儿得救后自得的样子。“攸”为反义共词,因此这两义在词义训释上均可通,但根据《孟子》语境作“迅疾”解为宜,重在表现动作上的突然。朱熹不取赵注,应是因为沿袭孙奭,受到了错误版本影响。

参考文献

- [汉]赵 岐 1998 《孟子章句》,中华书局。
- [汉]赵 岐(注) [宋]孙 奭(疏) 1936 《孟子注疏解经》,中华书局。
- [宋]朱 熹 1983 《四书章句集注》,中华书局。
- [清]焦 循 1993 《孟子正义》,上海古籍出版社。
- 陈生玺(主编) 2007 《张居正讲评〈孟子〉皇家读本》,上海辞书出版社。
- 王 宁 1996 《训诂学原理》,中国国际广播出版社。
- 杨伯峻(译注) 1988 《孟子译注》,中华书局。
- 张春雷 2009 《〈孟子·万章上〉攸然而逝正解》,《船山学刊》第1期。
- 张舜徽 2009 《说文解字约注》,华中师范大学出版社。

(责任编辑:董艳艳)